

Функционирование формул прощания в сетевом этикете (на материале немецкого языка)

Р. А. Газизов

Башкирский государственный университет

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.

Email: fund-lingua@rambler.ru

В статье проанализированы основные способы функционирования формул прощания, используемых в электронных письмах в немецком лингвокультурном пространстве. Установлено, что наиболее частотными являются формулы прощания, в составе которых встречается лексема *Grüß* (рус. привет, приветствие). При этом выбор той или иной формулы прощания происходит с учетом характера взаимоотношений между коммуникантами, надежными определенными статусно-ролевыми признаками.

Ключевые слова: коммуникативный этикет, сетевой этикет, формула прощания, электронная почта.

Коммуникативный этикет, регламентирующий нормативные способы коммуникативного взаимодействия общающихся, может реализовываться как в устной, так и в письменной форме. Как известно, устная форма коммуникации предполагает реализацию коммуникативного этикета в разговорной речи, в которой различные типы коммуникативного этикета предписывают определенные способы вербального и невербального коммуникативного поведения общающихся в той или иной лингвокультуре. При этом типичной формой оформления вербальной составляющей коммуникативного этикета, или речевого этикета оказывается диалоговая речь, что сближает рассматриваемое явление с разговорной речью.

Однако нельзя утверждать, что коммуникативный этикет всецело принадлежит разговорной речи. Этикет может выражаться и в письменной форме, в которой регламентируются, с одной стороны, правила ведения бытовой переписки, а именно оформление обычных писем, поздравительных текстов, телеграммных сообщений и др., с другой стороны, правила осуществления деловой переписки, т.е. оформление различных типов деловых писем, резюме, заявлений, оформление дипломатической корреспонденции, использование в них соответствующих этикетных формул и др.

С появлением современных Интернет-технологий формируются новые правила хорошего тона, регламентирующие виртуальное общение между участниками коммуникации, предполагающее, в свою очередь, общение посредством электронной почты, чатов, форумов, видео- и телеконференций, социальных сетей, мессенджеров и др. Так, О. Ю. Полякова выделяет *этикет электронных средств связи*, который предписывает

правила переписки по электронной почте (*Email-этикет*), а также правила оформления SMS-сообщений (*SMS-этикет*) [1, 91]. Данные типы этикета целесообразно рассматривать в рамках такого типа коммуникативного этикета, как сетевой этикет, или сетикет (ср. также понятие «нетикет» (*Netiquette*), образованное от англ. *net* – «сеть» и фр. *etiquette* – «этикет»).

В настоящей статье рассматриваются формулы прощания, используемые в электронных письмах в немецком лингвокультурном пространстве. Выделенный О. Ю. Поляковой этикет электронных средств связи, или этикет электронной почты включает правила написания и оформления электронного письма. Формулы прощания являются неотъемлемой частью электронного письма и в зависимости от формального/неформального характера общения между коммуникантами будут варьироваться в структурно-семантическом плане.

В результате анализа способов завершения текстовых сообщений в более, чем 300 электронных письмах нами было установлено, что наиболее частотными являются формулы прощания, в составе которых встречается лексема *Gruß* (рус. *привет, приветствие*), которая чаще всего употребляется во мн. ч. Данный компонент используется в сочетании 1) с прилагательными *herzlich, freundlich, lieb, schön*, напр.: *Herzlichen Gruß / Herzliche Grüße, Freundliche Grüße, Liebe Grüße, Schöne Grüße*, 2) с неопределенным местоимением *viel*: *Viele Grüße*, а также 3) с прилагательным *gut* в превосходной степени: *Beste Grüße*. Необходимо отметить, что в электронных письмах после формул прощания в качестве подписи используется имя адресанта – отправителя письма. Если в неформальных письмах указывается только имя адресанта, то в официальных письмах – обязательно имя и фамилия отправителя, иногда в сочетании с регалиями и должностью.

Многие формулы прощания образуются с использованием предлога *mit*: *Mit freundlichem Gruß / Mit freundlichen Grüßen* (досл.: *С дружеским приветом*), *Mit herzlichem Gruß / Mit herzlichen Grüßen* (досл.: *С сердечным приветом*), *Mit besten Grüßen* (досл.: *С наилучшим приветом*). Как известно, выбор соответствующих формул прощания в конце письма, как и в речевой коммуникации, будет определяться степенью близости, доверительности или официальности, которая существует между партнерами [2, 331]. Выше перечисленные формулы могут распространяться информацией о местности, из которой было отправлено письмо, ср.: *Freundliche Grüße aus Bochum* (досл.: *Дружеский привет из Бохума*), *Herzliche Grüße aus Moskau* (досл.: *Сердечный привет из Москвы*), *Mit den besten Grüßen aus Bochum* (досл.: *С наилучшим приветом из Бохума*). Мы также обнаружили примеры, в которых содержится информация о местности, в которую было отправлено письмо: *Mit freundlichen Gruessen nach Ufa* (досл.: *С дружеским приветом Уфе*). В следующем примере формула прощания адресована нескольким участникам по переписке, проживающим в разных частях света, поскольку письмо было отправ-

лено нескольким адресатам из разных стран: *Liebe Grüße in die Welt* (досл.: Дружеский привет миру).

В некоторых формулах прощания может содержаться информация о времени года, во время которого было отправлено письмо: *Mit herzlichen Grüßen aus dem sommerlichen Bochum* (досл.: С сердечным приветом из летнего Бохума), *Mit herzlichen Grüßen aus dem heute schon leicht herbstlichen Bochum* (досл.: С сердечным приветом из уже слегка осеннего Бохума), *Mit herzlichen Gruessen aus dem herbstlichen Bochum* (досл.: С сердечным приветом из осеннего Бохума), *Mit herzlichen Gruessen aus dem frühlinghaft sonnigen Bochum* (досл.: С сердечным приветом из весенне-солнечного Бохума), *Herzlichen Gruß aus dem Bochumer Hochsommer* (досл.: Сердечный привет с бохумского разгара лета), *Herzliche Grüße aus dem Bochumer Oktober* (досл.: Сердечный привет с бохумского октября).

Использование аббревиатур от некоторых вышеупомянутых формул прощания предполагает симметричные отношения между адресантом и адресатом. Такие формы прощания используются, как правило, среди коммуникантов с одинаковым социальным статусом: *LG* от *Liebe Grüße*, *HG* от *Herzliche Grüße*, *MfG* от *Mit freundlichen Grüßen*.

Формулы, образованные при помощи перформативного глагола *grüßen* (*приветствовать*) в сочетании с наречием *bestens* (*лучше всего, наилучшим образом*), характеризуются стилистически повышенной коннотацией и употребляются в официальном общении: *Für Fragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung und grüßen bestens* (досл.: При возникновении вопросов мы в Вашем распоряжении и охотно передаем привет), *Es grüßt bestens* (досл.: Охотно передаем привет). Ср. также употребление перформативного глагола *grüßen* в страдательном залоге: *Sei herzlich begrüßt* (досл.: Передаю сердечный привет).

В некоторых случаях формулы прощания могут заменяться речевыми актами пожелания, выполняющими функцию завершения коммуникативного акта в письменной речи (а), (b) или дополняться ими (с) – (g), ср.: (а) *Ein frohes Fest und einen guten Start ins Jahr 2013* (досл.: Веселого праздника и хорошего старта в 2013 г.), *Weihnachtsgrüße aus Bochum* (досл.: Рождественский привет из Бохума), (с) *Schöne Gruesse und einen erholsamen Abend* (досл.: Пламенный привет и приятного вечера), (d) *Liebe Grüße und schöne Ostern* (досл.: Сердечный привет и с Пасхой), (е) *Viele Grüße und noch alles Gute für 2016* (досл.: Большой привет и всего хорошего в 2016 г.), (f) *Alles Gute, Fragen aber wie immer gern. Herzlichen Gruß* (досл.: Всего хорошего. Готовы ответить на вопросы. Сердечный привет), (g) *Einen schönen Tag wünsche ich Ihnen und verbleibe mit herzlichen Grüßen* (досл.: Желаю Вам хорошего дня и передаю сердечный привет). Следует отметить, что употребление некоторых немецких формул пожеланий при прощании, напр., *einen erholsamen Abend*, *Einen schönen Tag wünsche ich Ihnen* (ср. также употребление подобных пожеланий в устной речи, напр., *(Ein) schönes Wochenende!*, *Wir sehen uns (dann)!*, *(Einen) schönen Tag (noch)!*, *(Einen) schönen Abend!*) свидетельствует об усилении тенденции к

выражению так называемой «новой немецкой искренности, сердечности» («*neue deutsche Herzlichkeit*») [3] (ср. также [4, 20]).

В следующих примерах формулы прощания дополнены речевыми актами благодарности: *Nochmals vielen Dank und freundliche Grüße* (досл.: *Еще раз огромное спасибо и дружеский привет*), *Großen Dank vorab und herzliche Grüße* (досл.: *Прежде всего большое спасибо и сердечный привет*), *Es dankt bestens und grüßt ebenso nach Ufa* (досл.: *Благодарим от всего сердца и также передаем привет Уфе*), *Mit herzlichem Dank und besten Grüßen* (досл.: *С сердечной благодарностью и любезным приветом*). Использование формул прощания в сочетании с формулами благодарности повышает степень близости и доверительности между коммуникантами и свидетельствует о важности соблюдения принципа вежливости в немецкой лингвокультуре не только в речевой коммуникации, но и в письменной речи.

В одном случае формула прощания была дополнена английской формулой, что не является типичным способом завершения письменного текста в немецкой лингвокультуре, ср.: *Mit freundlichen Grüßen / Best Regards* (досл.: *С дружеским приветом / С наилучшими пожеланиями*).

В электронных письмах могут использоваться также некоторые разговорные формулы прощания, образованные при помощи предлога *bis* и наречий, обозначающих «неопределенный отрезок времени» [5, 71]: *Bis später* (досл.: *До скорого*), *Bis bald und beste Feiertagsgrüße* (досл.: *До скорого и поздравления с праздником*).

Таким образом, проведенное исследование способов функционирования формул прощания в сетевом этикете, используемых немцами в электронных письмах, позволяет сделать вывод о том, что в немецком языке отмечается широкий выбор метакоммуникативных средств для завершения коммуникации в письменной речи и тем самым для проявления вежливого, уважительного отношения к партнеру по переписке. При этом выбор той или иной формулы прощания происходит с учетом характера взаимоотношений между коммуникантами, наделенными определенными статусно-ролевыми признаками.

Публикация подготовлена в рамках поддержанного РФФИ научного проекта №18-012-00226 А «Моделирование влияния социальных процессов на формирование лингвокультурных констант современного немецкоязычного пространства Европы и оптимизация межкультурного общения»

Литература

1. Полякова О. Ю. Деловой этикет в управлении впечатлением. Москва-Воронеж: Издательство «Кварта», 2002. 320 с.
2. Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / Под ред. А. П. Садохина. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. 352 с.

3. Stephan, C. Neue deutsche Etikette. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH, 1996. 159 S.
4. Ратмайр Р. Функциональные и культурно-сопоставительные аспекты прагматических клише (на материале русского и немецкого языков) // Вопросы языкознания. 1997. №1. С. 15–23.
5. Газизов Р. А. Коммуникативная категория вежливости в речевом общении немцев и русских: Монография / Р. А. Газизов. Уфа: РИЦ БашГУ, 2009. 160 с.

Статья рекомендована к печати кафедрой немецкой и французской филологии БашГУ
(докт. филол. наук, проф. Р. Г. Гатауллин)

Farewell formulae functioning in Internet etiquette (a case study of the German language)

R. A. Gazizov

Bashkir State University

32 Zaki Validi Street, 450074 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Email: fund-lingua@rambler.ru

The article presents an analysis of the primary ways of functioning of farewell formulae used in electronic mails in the German-speaking world. It has been established that the most frequent farewell formulae are those that contain a lexical unit *Gruß* (Rus. привет, приветствие). In addition, a specific farewell formula is chosen based on the relationships between the communicators with certain status and role characteristics.

Keywords: communication etiquette, Internet etiquette, farewell formula, electronic mail.